LAMPIRAN

LAMPIRAN A

Tabel A.1 Nama Siswa Kelas IX

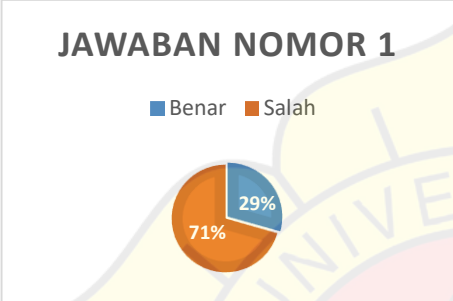
NO	NAMA SISWA	Kode	Skor *pre-test*	Skor *post-test*
1	A G I	A1	70	70
2	B S	A2	30	30
3	C O	A3	90	100
4	D H	A4	50	80
5	G S	A5	50	60
6	H H	A6	80	80
7	L Z T A	A7	90	100
8	M L	A8	40	50
9	M C N	A9	50	70
10	M S	A10	50	70
11	M J L	A11	80	90
12	N M A	A12	90	100
13	R F	A13	30	60
14	S I G	A14	60	60
15	V C P	A15	30	50
16	W C C	A16	60	70
17	Z A	A17	70	80
Rata – Rata Nilai			60	71,8

Hasil Analisis Butir Soal *pre-test* dan *post-test*

Lampiran ini memuat hasil analisis butir soal *pre-test* dan *post-test* yang digunakan dalam penelitian. Data ini disajikan sebagai dokumentasi pendukung hasil penelitian dan digunakan sebagai dasar dalam penyusunan analisis kesalahan linguistik pada Bab III.

A.1 Hasil Analisis Butir Soal *pre-test*

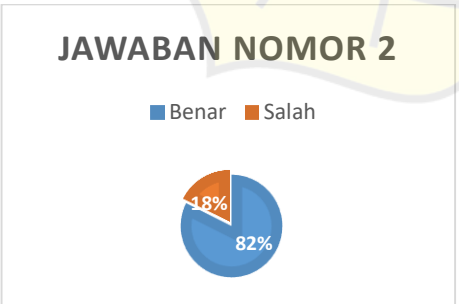
Gambar A.1 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 1



Keterangan:

Soal ini mengukur kemampuan siswa memahami kosakata 蔬菜 (shūcài) dalam konteks kalimat. Sebagian besar kesalahan yang ditemukan termasuk kategori kesalahan leksikal karena siswa belum memahami makna kosakata secara tepat.

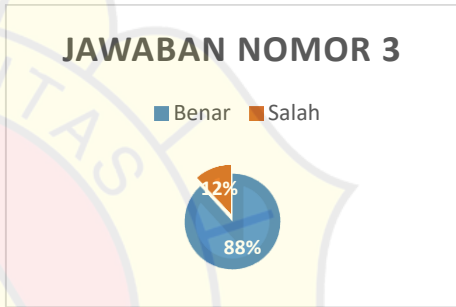
Gambar A.2 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 2



Keterangan:

Kesalahan pada soal menunjukkan adanya kesulitan dalam memahami hubungan makna antarkata dalam kalimat sehingga termasuk kesalahan semantik.

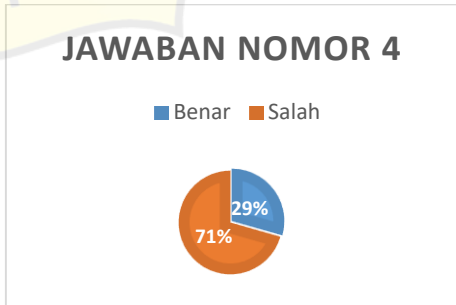
Gambar A.3 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 3



Keterangan:

Kesalahan yang muncul sebagian besar berkaitan dengan pemahaman struktur kalimat Bahasa Mandarin sehingga dikategorikan sebagai kesalahan sintaksis.

Gambar A.4 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 4

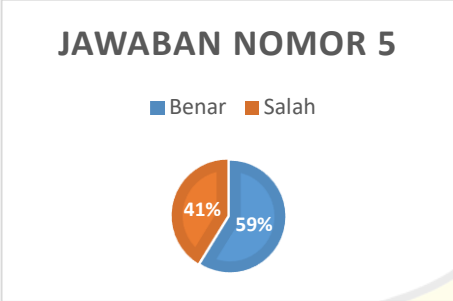


Keterangan:

Kesalahan menunjukkan siswa belum

memahami makna kontekstual secara menyeluruh.

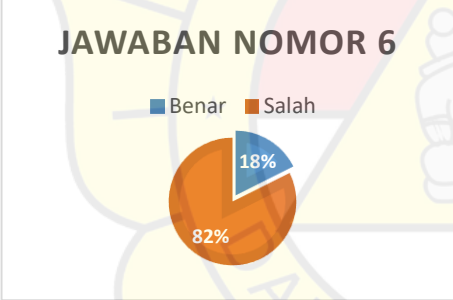
Gambar A.5 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 5



Keterangan:

Kesalahan didominasi oleh penerjemahan harfiah sehingga menghasilkan makna yang kurang tepat.

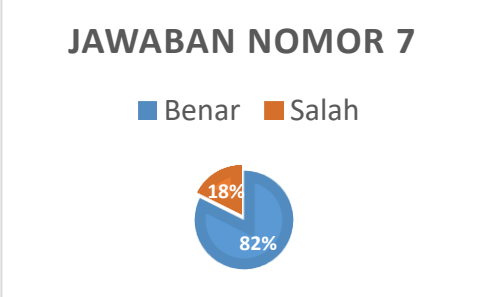
Gambar A.6 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 6



Keterangan:

Kesalahan berkaitan dengan pemahaman fungsi unsur gramatikal dalam kalimat.

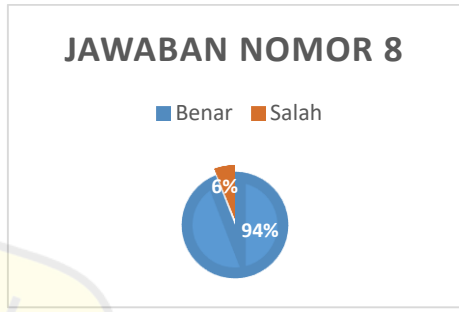
Gambar A.7 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 7



Keterangan:

Sebagian siswa masih mengalami kesulitan memahami makna pragmatik kalimat.

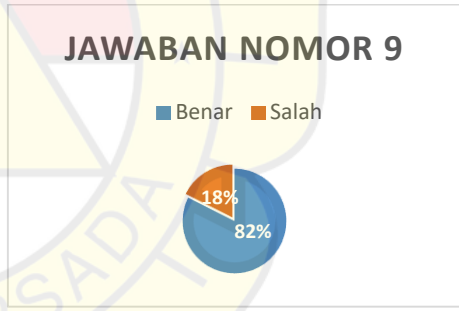
Gambar A.8 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 8



Keterangan:

Kesalahan menunjukkan masih adanya kecenderungan menerjemahkan kata demi kata.

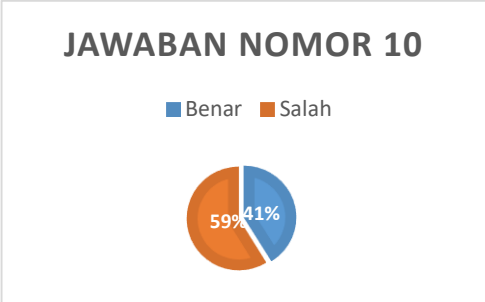
Gambar A.9 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 9



Keterangan:

Kesalahan yang muncul berkaitan dengan pemahaman struktur sintaksis Bahasa Mandarin.

Gambar A.10 Persentase Hasil Jawaban *pre-test* Nomor 10

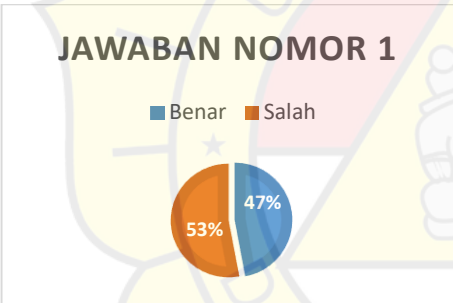


Keterangan:

Kesalahan menunjukkan kurangnya pemahaman terhadap makna keseluruhan kalimat.

A.2 Hasil Analisis Butir Soal *post-test*

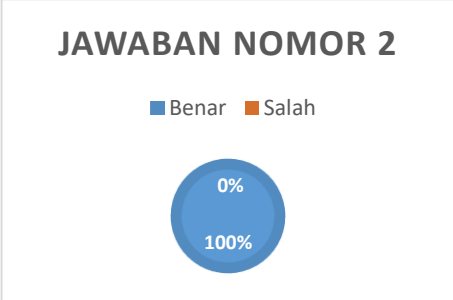
Gambar A.11 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor 1



Keterangan:

Hasil *post-test* menunjukkan peningkatan pemahaman kosakata dibandingkan *pre-test*.

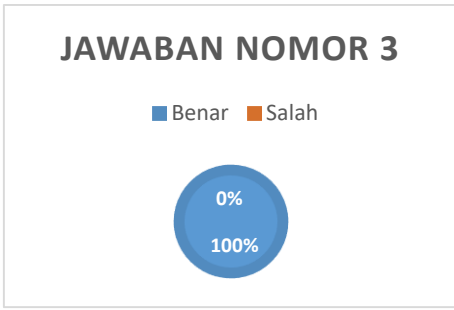
Gambar A.12 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor 2



Keterangan:

Jumlah jawaban benar meningkat setelah penerapan metode penerjemahan semantik.

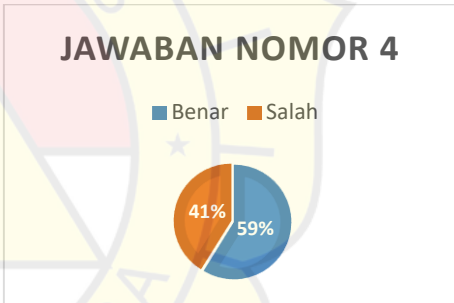
Gambar A.13 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor 3



Keterangan:

Kesalahan sintaksis mulai berkurang dibandingkan hasil *pre-test*.

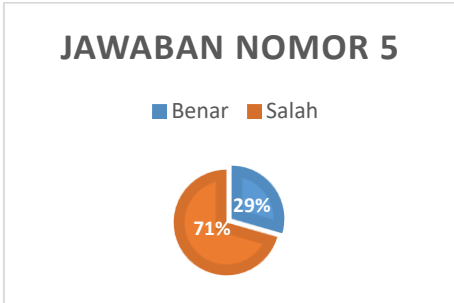
Gambar A.14 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor 4



Keterangan:

Siswa menunjukkan peningkatan kemampuan memahami makna kontekstual.

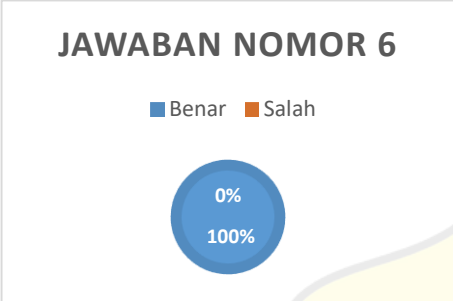
Gambar A.15 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor 5



Keterangan:

Terjadi peningkatan kemampuan memilih padanan terjemahan yang lebih tepat.

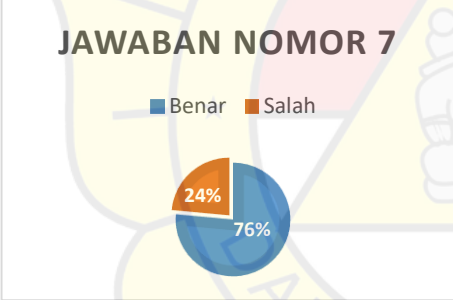
Gambar A.16 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor 6



Keterangan:

Kesalahan gramatikal dan sintaksis mengalami penurunan.

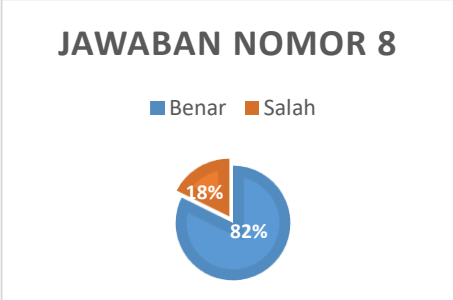
Gambar A.17 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor 7



Keterangan:

Siswa mulai mampu memahami fungsi struktur kalimat secara lebih baik.

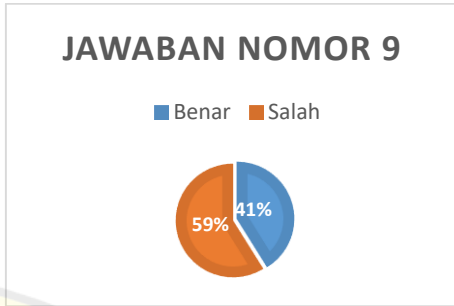
Gambar A.18 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor



Keterangan:

Pemahaman terhadap makna semantik mengalami peningkatan dibandingkan *pre-test*.

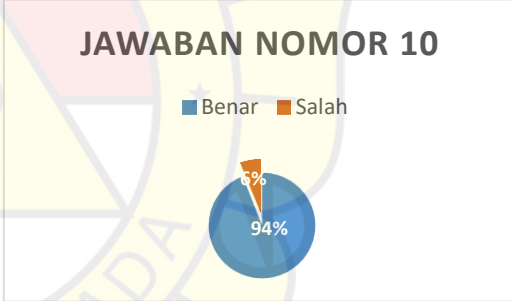
Gambar A.19 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor 9



Keterangan:

Kesalahan pragmatik mulai berkurang setelah perlakuan diberikan.

Gambar A.20 Persentase Hasil Jawaban *post-test* Nomor 10



Keterangan:

Mayoritas siswa mampu memahami makna kalimat secara lebih tepat dibandingkan sebelum perlakuan.

Kesimpulan

Berdasarkan hasil analisis butir soal *pre-test* dan *post-test* di atas, terlihat adanya peningkatan kemampuan siswa dalam memahami kosakata, makna semantik, struktur sintaksis, dan penggunaan bahasa secara pragmatik setelah diberikan pembelajaran menggunakan metode penerjemahan semantik. Oleh karena itu, data pada lampiran ini mendukung hasil analisis linguistik pada Bab III dan hasil uji statistik yang menunjukkan peningkatan kemampuan siswa setelah perlakuan diberikan.

LAMPIRAN B

B.1 Kegiatan *Pre-test*

B.2 Kegiatan *post-test*

B.3 Kegiatan Proses Pembelajaran

B.4 Soal *pre-test*

Nilai	Paraf

PRE TEST
SMP EFATA TANGERANG

Nama : Kelas :

Pelajaran : Bahasa Mandarin Hari/Tanggal :

I. Silanglah jawaban yang benar a, b, c atau d!

Tí: Qǐng xuǎn chū zhèngquè dá'àn.

1-10 题:请选出正确答案。

1. 她去市场不买蔬菜 : (Tā qù shìchǎng Bù mǎi shūcài)
a. Dia pergi kepasar untuk membeli makanan.
b. Dia pergi ke pasar untuk tidak membeli sayuran.
c. Dia pergi ke pasar hanya untuk membeli sayuran.
d. Dia pergi kepasar untuk tidak berbelanja.

2. 我的朋友在家吃早餐 : (Wǒ De péngyǒu zàijiā chī zǎocān)
a. Teman saya tidak sarapan di rumah.
b. Teman saya makan siang di rumah.
c. Teman saya sedang sarapan di rumah.
d. Teman saya tidak makan sarapan di rumah.

3. "他们要去哪里 : (Tāmen yào qù nǎlǐ)
a. Mereka ingin pergi ke mana.
b. Mereka ingin apa.
c. Kapan kamu akan pergi.
d. Kamu ingin pergi ke mana.

4. 我不喜欢吃炒饭 : (Wǒ Bù xǐhuān chī chǎofàn)
a. Saya tidak suka makan kentang goreng.
b. Saya suka makan nasi goreng.
c. Saya tidak suka makan nasi goreng.
d. Saya Suka makan nasi putih.

5. "我正在学习中文 : (Wǒ zhèngzài xuéxí zhōngwén)
a. Saya suka belajar bahasa Inggris
b. Saya suka belajar bahasa Mandarin.
c. Saya suka belajar bahasa asing.
d. Saya sedang belajar bahasa Mandarin.

6. " 你能帮我吗 : (Nǐ néng bāng wǒ ma)
a. Bersediakah kamu menolongnya.
b. Apakah kamu bisa membantunya.
c. Apakah kamu bisa membantu saya.
d. Apakah kamu tidak bisa membantunya.

7. 我去图书馆学习: (Wǒ qù túshūguǎn xuéxí.)
a. Saya sedang di perpustakaan untuk belajar.
b. Saya pergi ke perpustakaan untuk belajar.
c. Saya pergi ke perpustakaan untuk melihat buku.
d. Kami pergi ke perpustakaan untuk tidak belajar.

8. 我的爸爸非常喜欢踢足球 : (Wǒ de Bàba fēicháng xǐhuān tī zúqiú)
a. Ayahku sangat menyukai bermain sepak bola.
b. Ayahku sangat suka bermain bola basket.
c. Ayahku sangat tidak suka bermain sepak bola.
d. Ayahku sangat tidak suka bermain bola basket.

9 . 我在食堂喜欢吃午饭 : (Wǒ zài shítáng Xǐhuān chī wǔfàn)
a. Saya tidak makan siang di kantin.
b. Saya pernah makan siang di kantin.
c. Saya suka makan siang di kantin.
d. Saya sedang makan siang di kantin.

10.我正在电影院看电影 : (Wǒ zhèngzài diànyǐngyuàn kàn diànyǐng)
a. Saya suka menonton film di bioskop.
b. Saya sedang menonton film di bioskop.
c. Saya tidak sedang menonton film di bioskop.
d. Saya tidak suka menonton film di bioskop.

B.5 Soal *post-test*

Nilai	Paraf

POST TEST
SMP EFATA TANGERANG

Nama : Kelas :
Pelajaran : Bahasa Mandarin Hari/Tanggal :

Silanglah jawaban yang benar a, b, c atau d!
Tí: Qǐng xuǎn chū zhèngquè dá'àn.
1-10 题:请选出正确答案。

1. 她去市场不买蔬菜 : (Tā qù shìchǎng Bù mǎi shūcài)
a. Dia pergi kepasar untuk membeli makanan.
b. Dia pergi ke pasar untuk tidak membeli sayuran.
c. Dia pergi ke pasar hanya untuk membeli sayuran.
d. Dia pergi kepasar untuk tidak berbelanja.

2. 我的朋友在家吃早餐 : (Wǒ De péngyǒu zàijiā chī zǎocān)
a. Teman saya tidak sarapan di rumah.
b. Teman saya makan siang di rumah.
c. Teman saya sedang sarapan di rumah.
d. Teman saya tidak makan sarapan di rumah.

3. "他们要去哪里 : (Tāmen yào qù nǎlǐ)
a. Mereka ingin pergi ke mana.
b. Mereka ingin apa.
c. Kapan kamu akan pergi.
d. Kamu ingin pergi ke mana.

4. 我不喜欢吃炒饭 : (Wǒ Bù xǐhuān chī chǎofàn)
a. Saya tidak suka makan kentang goreng.
b. Saya suka makan nasi goreng.
c. Saya tidak suka makan nasi goreng.
d. Saya Suka makan nasi putih.

5. "我正在学习中文 : (Wǒ zhèngzài xuéxí zhōngwén)

a. Saya suka belajar bahasa Inggris
b. Saya suka belajar bahasa Mandarin.
c. Saya suka belajar bahasa asing.
d. Saya sedang belajar bahasa Mandarin.

6. " 你能帮我吗 : (Nǐ néng bāng wǒ ma)
a. Bersediakah kamu menolongnya.
b. Apakah kamu bisa membantunya.
c. Apakah kamu bisa membantu saya.
d. Apakah kamu tidak bisa membantunya.

7. 我去图书馆学习: (Wǒ qù túshūguǎn xuéxí.)
a. Saya sedang di perpustakaan untuk belajar.
b. Saya pergi ke perpustakaan untuk belajar.
c. Saya pergi ke perpustakaan untuk melihat buku.
d. Kami pergi ke perpustakaan untuk tidak belajar.

8. 我的爸爸非常喜欢踢足球 : (Wǒ de Bàba fēicháng xǐhuān tī zúqiú)
a. Ayahku sangat menyukai bermain sepak bola.
b. Ayahku sangat suka bermain bola basket.
c. Ayahku sangat tidak suka bermain sepak bola.
d. Ayahku sangat tidak suka bermain bola basket.

9 . 我在食堂喜欢吃午饭 : (Wǒ zài shítáng Xǐhuān chī wǔfàn)
a. Saya tidak makan siang di kantin.
b. Saya pernah makan siang di kantin.
c. Saya suka makan siang di kantin.
d. Saya sedang makan siang di kantin.

10.我正在电影院看电影 : (Wǒ zhèngzài diànyǐngyuàn kàn diànyǐng)
a. Saya suka menonton film di bioskop.
b. Saya sedang menonton film di bioskop.
c. Saya tidak sedang menonton film di bioskop.
d. Saya tidak suka menonton film di bioskop.

Silanglah jawaban yang benar a, b, c atau d!

Tí: Qǐng xuǎn chū zhèngquè dá'àn.

1-10 题:请选出正确答案。

1. 他去市场买蔬菜 ?..

a. Dia pergi kepasar untuk membeli sayuran
b. Dia tidak pergi kepasar untuk berbelanja
c. Dia pergi ke pasar hanya untuk melihat sayuran.
d. Dia pergi kepasar untuk membeli Makanan.

2. 我在家吃早餐 ?...

a. Saya tidak sarapan di rumah.
b. Saya makan siang di rumah.
c. Saya membeli sarapan di kantin.
d. Saya makan sarapan di rumah.

3. "你要去哪里 ?...

a. Kamu ingin apa.
b. Apa yang kamu inginkan.
c. Kapan kamu akan pergi.
d. Kamu mau pergi ke mana.

4. 我喜欢吃炒饭 ?..

a. Saya suka makan kentang goreng
b. Saya tidak suka makan nasi goreng.
c. Saya suka makan nasi goreng.
d. Saya suka makan nasi sayur.

5. "他正在学习中文 ?..

a. Dia sedang belajar bahasa Inggris
b. Dia sedang belajar bahasa Mandarin."
c. Dia suka belajar bahasa Inggris
d. Dia tidak suka belajar bahasa Asing

6. "你能帮我吗 ?...

a. Bersediakah kamu menolongnya.
b. Apakah kamu isa membantu dia.
c. Apakah kamu bisa membantu saya.

d. Apakah kamu tidak bisa membantunya.

7. 我去图书馆学习 ?...
a. Kami pergi ke perpustakaan untuk belajar.
b. Saya tidak pergi ke perpustakaan untuk belajar.
c. Saya pergi ke perpustakaan untuk melihat buku.
d. Saya pergi ke perpustakaan untuk belajar.

8. 他非常喜欢踢足球 ?..
a. Dia tidak suka bermain sepak bola.
b. Dia sangat suka bermain bola basket.
c. Dia sangat suka bermain sepak bola.
d. Mereka sangat suka bermain sepak bola.

9. 我在食堂吃午饭 ?...
a. Saya Belum makan siang di kantin.
b. Saya makan siang di kantin.
c.Saya tidak makan siang di kantin.
d. Saya sudah makan siang di kantin.

10. 他们正在电影院看电影 ?..
a. Mereka tidak suka menonton film di bioskop
b. Mereka sedang menonton film di bioskop
c. Kami sedang menonton film di bioskop
d. Kamu sedang menonton film di bioskop

B.6 Membaca Hanzi dengan Metode Penerjemahan Semantik

交朋友

有朋友很重要。朋友可以在我们有困难的时候帮助我们, 在我们难过的时候逗我们笑。
我喜欢在学校交朋友。
有时，我在课间休息时和朋友们分享零食。
我们也一起学习，互相学习。
我们一起玩游戏和做作业。
当我们犯错误时，我们会互相帮助改正。
在学校交朋友让学校生活更加有趣。

词汇 – Kosakata Penting

Hanzi	Pinyin	Arti
朋友	Péngyou	teman
重要	Zhòngyào	penting
困难	Kùnnan	kesulitan
帮助	bāngzhù	membantu
难过	Nánguò	sedih
课间	Kèjiān	jam istirahat
分享	fēnxiǎng	berbagi
零食	língshí	camilan
互相	hùxiāng	saling
犯错误	fàn cuòwù	melakukan kesalahan
改正	gǎizhèng	memperbaiki
有趣	Yǒuqù	menyenangkan